

Е.В. Морозова

Получена: 28.04.2019

Принята: 13.06.2019

Московский городской педагогический
университет, Москва, Российская Федерация

Опубликована: 30.09.2019

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОМУ АНАЛИЗУ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Рассматривается роль обучения анализу аудиовизуальных произведений в процессе подготовки профессиональных переводчиков. Сегодня понятие «аудиовизуальный перевод» включает в себя не только перевод фильмов, но и телетелепередач, рекламы и веб-продуктов. При их переводе у переводчика возникает ряд ограничений, которые он должен учитывать в процессе своей деятельности, связанные с особенностями этих произведений, с предполагаемой аудиторией-получателем текста перевода, а также с возможными устройствами показа видеоконтента. В статье уделяется внимание аудиовизуальному произведению как предмету деятельности переводчика, который имеет свою специфику, затрудняющую понимание смысла исходного текста. Аудиовизуальные произведения рассматриваются как мультимодальная система, где четыре информационных потока (невербальный видеоряд, вербальный видеоряд, невербальный аудиоряд и вербальный аудиоряд) воздействуют на зрителя. При анализе такого произведения переводчику необходимо выделить все коды и связи между вербальными и невербальными знаками.

Анализ аудиовизуального произведения позволяет уже на раннем этапе выявить возможные сложности и определить оптимальную стратегию перевода. Важность данного анализа обусловлена не только присутствием различных смысловых кодов, но и ограничениями, с которыми встречается аудиовизуальный переводчик в процессе создания текста перевода. Последовательность переводческого анализа исходных текстов рассмотрена в работах исследователей перевода, однако особенности переводческого анализа аудиовизуальных произведений на данный момент не входят в сферу лингводидактических интересов. При аудиовизуальном переводе такой анализ пронизывает все этапы деятельности переводчика, имеет свою специфику и во многом определяет успешность всего процесса перевода. Поэтому студентов следует учить осуществлять его не на интуитивном, а на сознательном уровне при решении задач, которые решает аудиовизуальный переводчик на всех этапах этой сложной деятельности.

Ключевые слова: профессиональная деятельность переводчика, аудиовизуальный перевод, анализ исходного текста, четыре информационных потока.

E.V. Morozova

Received: 28.04.2019

Accepted: 13.06.2019

Moscow City University,
Moscow, Russian Federation

Published: 30.09.2019

TEACHING TRANSLATION ANALYSIS OF AUDIOVISUAL PRODUCTS

This article aims to discuss the role of teaching translation analysis in professional activity of audiovisual translator. The importance of this analysis is based not only on the presence of meaningful codes but also on the constraints a translator meets in the process of translation. Audiovisual product as an object of translator's professional activity has its own specificity which complicates the understanding of the meaning. These difficulties are caused by the combination of the audio- and video- sequence. It is necessary to consider connections between verbal and non-verbal elements when analyzing audiovisual product. As the paper mentions, the term "audiovisual translation" includes the translation of not only films, but also TV shows and web-products.

This article describes translation's constraints which are also related to the necessity to take into account the possible display and expected audience. Translation analysis determine greatly the success of the whole translation process, thus it should be implemented not intuitively but consciously.

The order of translation analysis is examined in the works of translation theorists. Nevertheless, it has not yet been established whether the translation analysis of audiovisual products should be included in the field of linguodidactic interests. Translation analysis helps to understand at an early stage possible difficulties and to determine the right strategy of translation. It is suggested to include the teaching of translation analysis and to develop relevant competences during professional training of future translators.

Keywords: *audiovisual translation, translation analysis, constrained translation, professional activity, didactics.*

Введение

В настоящее время в связи с возрастающей ролью видеоматериалов в распространении информации аудиовизуальный перевод выделяется как особый вид профессиональной деятельности переводчика [1, 2]. Каждый год объем аудиовизуальных материалов становится все больше, вместе с этим возрастает и потребность в их качественном и быстром переводе для иноязычной аудитории.

Переводческий анализ произведения представляет собой важный этап в деятельности аудиовизуального переводчика, так как позволяет уже на начальном этапе выявить основные сложности предстоящего перевода и определить его стратегию. Значимость такого анализа обусловлена в первую очередь характеристиками объекта данной профессиональной деятельности.

Аудиовизуальное произведение как предмет деятельности переводчика имеет свою специфику, которая определяется сочетанием аудио- и видеоряда, вербальных и невербальных элементов. Одним из основных условий качественного перевода, по мнению исследователей, является анализ не только устного и письменного текста, но и смысла «образа» произведения, его предполагаемого влияния на целевую аудиторию. Такой подход к переводческому анализу аудиовизуального произведения требует формирования и развития специальных знаний и умений у будущего переводчика.

Профессиональная деятельность аудиовизуального переводчика

Термин «аудиовизуальный перевод» является гиперонимическим по отношению к термину «киноперевод» и включает в себя не только перевод фильмов, но и телепередач и веб-продуктов. Данная профессиональная деятельность подразумевает как перевод между языками, так и перевод внутри языка (субтитрирование для слабослышащих, аудиодекрипция). Зрители получают информацию одновременно через зрение и слух, поэтому переводчику необходимо перевести не только устный и письменный текст, но также и передать невербальные элементы [3, с. 105]. При этом зритель не имеет

возможности повлиять на скорость получения информации и вынужден воспринимать произведение в темпе, выбранном для него автором [1].

Объект профессиональной деятельности – аудиовизуальное произведение

Объект рассматриваемой профессиональной деятельности переводчика (аудиовизуальные произведения) состоит из нескольких кодов, которые влияют на порождение смысла. При анализе такого произведения переводчику необходимо выделить все коды и связи между вербальными и невербальными знаками. В настоящее время исследователями выделяются до 14 семиотических кодов, проходящих по визуальному и аудиальному каналам, которые могут влиять на смысл произведения [4, с. 65].

Исследователи Г.Г. Слышкин и М.А. Ефремова выделяют в структуре произведения две системы: лингвистическую и нелингвистическую. К лингвистической системе исследователи относят все письменные элементы (надписи, титры, являющиеся частью видео) и устные элементы (речь героев, закадровый текст, звучащие песни). Нелингвистическая система состоит из звуков (естественные и технические шумы, музыка) и видеоряда (образы и движения героев, пейзаж, декорации, реквизит) [5, с. 21].

Лингвистическая система кинотекста обслуживается знаками-символами, нелингвистическая – знаками-индексами и знаками-иконами:

- 1) знаки-иконы формируются на основе подобия означающего и означаемого;
- 2) знаки-индексы создаются отношением смежности означающего и означаемого;
- 3) знаки-символы возникают с установлением связи означающего и означаемого по условному соглашению [5, с. 22].

М. Мерло-Понти отмечает особенную временную направленность таких знаков: смысл произведения будет меняться в зависимости от того, в какой последовательности расположены кадры. Смысл изображения зависит от предыдущих изображений, показанных зрителю, а их последовательность создает новую реальность. Сочетание изображения и звука также придает новый смысл видеоряду, когда значение образов на экране меняется из-за соседства звука [6].

В то же время, по мнению З. Петти, при переводе аудиовизуального контента возникают сложности с переводом не только текста, но и изображения. Зритель не всегда может прочесть все культурные коды другой страны, представленные на экране. Например, если на экране есть картина или граффити с сюжетом, имеющим определенное значение в культуре страны, его смысл может не считываться иностранцами, которые смотрят фильм. Однако

по некоторым деталям кадра зритель сразу видит, что действие происходит в другой стране с незнакомыми культурными реалиями. Таким образом, возникает парадокс – зрителям предлагаются фильмы с переведенными текстами, но не переведенными изображениями, в результате чего часть смысла утрачивается [7, с. 31].

Исследователь Ж. Кордесс рассматривает феномен «двойного высказывания» в кинематографе: реплика персонажа изначально предназначена для его собеседника на экране (в случае если персонаж на экране один, то он ведет разговор с самим собой). Фраза, произнесенная персонажем, будет построена таким образом, чтобы вызвать реакцию у того, с кем он взаимодействует [8, с. 125]. По мнению Ж. Женетт, при просмотре фильма существуют два пространства: экстрадигетическое пространство зала (находящееся за рамками мира, созданного на экране) и пространственно-временной мир на экране [9, с. 342]. Таким образом, зритель не является первичным реципиентом реплик, воспринимая текст через «четвертую стену». При аудиовизуальном переводе необходимо принимать во внимание не только зрителя как последнего реципиента, но и собеседника персонажа, адаптируя фразу для определенной ситуации в повествовании фильма [10, с. 157].

Однако Ж. Кордесс предлагает рассматривать контекст художественных и документальных фильмов с разных позиций: как правило, в документальных фильмах все отсылки к конкретным событиям и личностям объясняются зрителю, тогда как в художественных фильмах понимание происходящего на экране часто зависит от собственных знаний, основывающихся на предыдущем индивидуальном или коллективном опыте смотрящего [8, с. 21].

Субъект профессиональной деятельности – аудиовизуальный переводчик

Для выполнения адекватного перевода важно проанализировать не только лексику и фактуальное содержание, но и «образ» произведения, определить его речевой жанр и функциональный стиль, выявить оценочно-смысловые оттенки [11, с. 14–15]. Данный анализ профессиональный переводчик должен выполнять не на интуитивном, а на сознательном уровне.

С точки зрения П. Сабальбескоа, при переводе аудиовизуальных произведений переводчик сталкивается с препятствиями, которые не позволяют создать ему идеальный перевод, то есть перевод, который полностью соответствовал бы оригиналу. П. Сабальбескоа выделяет две группы ограничений, которые влияют на процесс перевода: внутренние и внешние. По мнению исследователя, внутренние ограничения касаются нарушений сенсорной чувствительности (нарушения слуха, особенности цветовосприятия) или являются индивидуальными интеллектуальными особенностями (наличие

фоновых знаний, способность понимать юмор и иронию). К внешним ограничениям относятся любые факторы (социальные, финансовые, технологические), которые затрудняют процесс коммуникации [12, с. 27].

В качестве еще одной трудности для аудиовизуальных переводчиков П. Сабальбескоа предлагает рассматривать устройства, с которых зрители смотрят произведения. Например, фильм, изначально снятый для показа на большом экране в кинотеатре, зрители впоследствии смотрят с экранов компьютеров и смартфонов. В этом случае аудиовизуальный текст «перемещается» из одной коммуникативной ситуации в другую [12, с. 35].

Значительную помощь в преодолении вышеперечисленных трудностей при переводе аудиовизуальных произведений может оказать переводческий анализ исходного текста.

Переводческий анализ аудиовизуального произведения

Понятие переводческого анализа

Важность переводческого анализа, который во многом определяет успешность всего процесса перевода, отмечают многие исследователи перевода. Так, в работах И.С. Алексеевой, М.П. Брандес, В.И. Провоторова рассмотрена последовательность такого анализа применительно к текстам как объектам перевода через сбор внешних сведений, анализ состава и плотности информации, коммуникативного задания и определение речевого жанра [13; 11]. В работах И.А. Цатуровой и Н.А. Кашириной отражена структура переводческого анализа текста, которая включает в себя лингвистический, экстралингвистический (когнитивный, дискурсивный) и прагматический аспекты [15]. Выполнение анализа текста рассматривается не только как условие выполнения качественного перевода, но и как техника понимания смысла текста и определения инварианта перевода.

В настоящее время существует несколько подходов к переводческому анализу текста: М.П. Брандес и В.И. Провоторов рассматривают произведение как функциональный объект и предлагают анализировать его, основываясь на принадлежности к какому-либо жанру. По мнению исследователей, жанр и стиль определяют функциональную направленность восприятия произведения читателем [11, с. 11]. С точки зрения И.С. Алексеевой, анализ происходит через определение типа текста [16].

Н.Н. Гавриленко предлагает трехэтапный переводческий анализ профессионально ориентированного текста с дискурсивных позиций с привлечением таких факторов, как социальный институт, интердискурсивность [14]. На первом этапе переводчик рассматривает специфику социального института, коммуникативные функции и цели исходного текста. На втором этапе определяются жанр, канал передачи исходного текста, его связь с ранее напи-

санным/произнесенным (интердискурсивность) и отправитель/получатель. На последнем этапе происходит анализ логико-смысловой организации текста, определяются основные и второстепенные идеи, логические связи внутри текста и анализируются социокультурные, социолингвистические, фоновые и лингвистические особенности исходного текста, которые потребуют от переводчика использования соответствующих приемов на этапе создания текста перевода [13].

Специфика переводческого анализа аудиовизуального произведения

При переводе аудиовизуальных произведений переводческий анализ имеет ярко выраженную специфику, обусловленную особенностями этих произведений. В настоящее время в исследованиях аудиовизуальные произведения рассматриваются как мультимодальная система, где четыре информационных потока (невербальный видеоряд, вербальный видеоряд, невербальный аудиоряд и вербальный аудиоряд) воздействуют на зрителя. Подобное деление произведения на компоненты при переводческом анализе помогает переводчику выявить возможные трудности, понять, что значимо для последующего перевода и выбора последующей стратегии перевода. Такой подход позволяет избежать искажения смысла и стилистических недочетов при создании текста перевода.

Смысловые и надречевые конструкторы, содержащиеся в аудиовизуальном произведении, требуют предварительного анализа переводчиком всего текста. Переводческий анализ важен для понимания произведения как единого целого, для восприятия внеречевого контекста. На данном этапе переводчику необходимо определить основные моменты, которые будут важны на этапе создания текста перевода.

При переводе аудиовизуальных произведений переводчику необходимо проанализировать не только текст, но и весь аудиовизуальный ряд целиком, что потребует внимательного разбора всех вербальных и невербальных составляющих для выбора правильной стратегии перевода. Эти черты аудиовизуального текста обуславливают необходимость владения переводчиком соответствующими знаниями и умениями. Следует также отметить, что рассматриваемый анализ будет присутствовать на всех этапах деятельности аудиовизуального переводчика. На этапе создания текста перевода он вынужден постоянно обращаться к исходному тексту, анализируя сложные для перевода моменты, а на этапе коррекции сделанного перевода также будет анализировать полученный перевод с учетом выбранной на этапе понимания стратегии перевода.

Обучение переводческому анализу аудиовизуального произведения

Несмотря на востребованность аудиовизуального перевода, на данный момент переводческий анализ не включен в содержание профессионального обучения переводу. Анализ имеющихся работ показал, что в сферу лингводидактических интересов не входят особенности перевода аудиовизуальных произведений и их анализ.

С одной стороны, в связи с глобализацией аудиовизуальные произведения занимают все более значимую роль в жизни общества. Вследствие этого существует большой спрос на локализацию аудиовизуальных продуктов, что влияет на деятельность студий и бюро переводов, которым нужны переводчики, умеющие переводить данный тип контента. С другой стороны, объем импортируемых аудиовизуальных произведений с каждым годом стремительно увеличивается, что сокращает время, отводимое на перевод, и требует от переводчиков серьезной теоретической и практической подготовки.

Отсутствие внимания к обучению переводческому анализу аудиовизуальных произведений во многом обусловлено тем, что недостаточно рассмотрена последовательность действий аудиовизуального переводчика, не проанализированы специфика предмета его деятельности и важность анализа контента с целью последующего перевода.

По мнению Р.А. Матасова, будущим переводчикам необходимы специфические навыки в области перевода и локализации иноязычного и инокультурного аудиовизуального продукта, получение которых не могут полностью обеспечить существующие программы по подготовке профессиональных переводчиков в вузах [2].

Обучение анализу аудиовизуальных произведений может происходить в рамках обучения переводу, что позволит познакомить учащихся со спецификой анализа аудиовизуального контента, переводимого жанра и коммуникативной ситуации, а также анализа целевой аудитории с последующим выбором релевантной стратегии перевода, с учетом выбранной стратегии на этапе создания текста перевода и на этапе его коррекции.

Заключение

Специфика аудиовизуального контента обуславливает важность понимания как смысловых элементов, так и всего произведения в целом и их адекватной передачи в тексте перевода. Переводчик сталкивается не только с препятствиями, касающимися содержания произведения, но и с внутренними ограничениями, связанными с индивидуальными особенностями зрителя и профессиональной компетентностью самого переводчика.

Переводческий анализ помогает рассмотреть основные сложности, которые могут помешать адекватному пониманию произведения, и выявить ха-

рактеристики аудитории, которой предназначен данный контент, и созданию текста перевода. Такой анализ также позволяет определить возможный тип устройства, которое выберет зритель для просмотра контента, и учесть это в процессе перевода. Вышеизложенное позволяет утверждать, что переводческий анализ будет присутствовать на всех этапах данной профессиональной деятельности.

Представляется целесообразным включать в программу по переводу обучение студентов переводческому анализу аудиовизуальных произведений, знакомить с их особенностями, трудностями понимания и создания текста перевода, то есть формировать соответствующие знания и умения будущего переводчика в процессе решения задач переводческого анализа аудиовизуальных произведений. Включение такого анализа в программу подготовки переводчиков позволит познакомить студентов со спецификой аудиовизуального перевода и расширить возможности их дальнейшего трудоустройства.

Список литературы

1. Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности. Обучение данному виду перевода. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.russian-translators.ru/about/editorial/audiovizualnyeperevod> (дата обращения: 29.11.2018).
2. Матасов Р.А. Методические аспекты преподавания кино/видеоперевода // Известия Рос. гос. пед. ун-та им. А.И. Герцена. – 2009. – № 94. – С. 155–166.
3. Chaume F. Audiovisual Translation: Dubbing. The turn of audiovisual translation: New audiences and new technologies. – St. Jerome Pub., 2012.
4. Гамбье И. Перевод и переводоведение на перекрестке цифровых технологий // Вестник СПбГУ. Язык и литература. – 2016. – № 4. – С. 56–74.
5. Слышкин Г.Г., Ефремова М.А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). – М.: Водолей Publishers, 2004.
6. Merlau-Ponty M. Le cinema et la Nouvelle Psychologie. Sens et non-sens [Электронный ресурс]. – URL: http://www.ac-grenoble.fr/PhiloSophie/logphil/oeuvres/m_ponty/cinema.htm (дата обращения: 30.11.2018).
7. Pettit Z. The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres // Meta. – 2004. – 49 (1). – P. 25–38.
8. Cordesse G. Langages littéraires, textes d'anglais. – Toulouse, Presses Universitaires du Mirail. – 1991.
9. Genette G. Palimpsestes. – Paris, Éditions du Seuil. – 1982.
10. Brisset F. Cinéma d'auteur et doublage: le paradoxe Woody Allen. – Université de la Sorbonne nouvelle. – Paris III, 2012.
11. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: учеб. пособие. – 3-е изд. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001.
12. Zabalbeascoa P. Translation in constrained communication and entertainment // New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility. – Media for All. Amsterdam; New York, 2010. – P. 25–40.

13. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: учебник. – СПб.: Союз, 2006.

14. Гавриленко Н.Н. Переводческий анализ лингвистических особенностей французского специального дискурса [Электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskiy-analiz-lingvisticheskikh-osobennostey-frantsuzskogo-sposobnogo-diskursa> (дата обращения: 30.11.2018).

15. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: учеб. пособие с метод. рекомендациями. – 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: Перспектива, Союз, 2008.

16. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие. – СПб.: Союз, 2008.

References

1. Kozuliaev A.V. Audiovizual'nyi polisemanticheskii perevod kak osobaia forma perevodcheskoi deiatel'nosti. Obuchenie dannomu vidu perevoda. [Audiovisual polysemantic translation as a specific form of translation activity. Teaching this type of translation]. Available at: <http://www.russian-translators.ru/about/editorial/audiovizualnyeperevod> (accessed 29.11.2018).

2. Matasov R.A. Metodicheskie aspekty prepodavaniia kino/videoperevoda [Methodical aspects of audiovisual translation teaching]. *Izvestiia Rossiiskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gertsena*, 2009, no. 94, pp. 155–166.

3. Chaume F. Audiovisual translation: Dubbing. The turn of audiovisual translation: New audiences and new technologies. St. Jerome Publ., 2012.

4. Gambier Y. Perevod i perevodovedenie na perekrestke tsifrovyykh tekhnologii [Translation and translation studies at the crossroads of digital communications]. *Vestnik SPbGU. Iazyk i literature*, 2016, no. 4, pp. 56–74.

5. Slyshkin G.G., Efremova M.A. Kinotekst (opyt lingvokul'turologicheskogo analiza) [Cinematic text (experience of the linguocultural analysis)]. Moscow, Vodolei Publishers, 2004.

6. Merlau-Ponty M. Le cinema et la Nouvelle Psychologie. Sens et non-sens, available at: http://www.ac-grenoble.fr/PhiloSophie/logphil/oeuvres/m_ponty/cinema.htm (accessed 30.11.2018)

7. Pettit Z. The Audio-visual text: Subtitling and dubbing different genres. *Meta*, 2004, no. 49 (1), pp. 25–38.

8. Cordesse G. Langages littéraires, textes d'anglais. Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 1991.

9. Genette G. Palimpsestes. Paris, Éditions du Seuil, 1982.

10. Brisset F. Cinéma d'auteur et doublage: le paradoxe Woody Allen. Université de la Sorbonne nouvelle. Paris III, 2012.

11. Brandes M.P., Provotorov V.I. Predperevodcheskii analiz teksta [Pre-translation text analysis]. 3rd ed. Moscow, NVI-TEZAURUS, 2001.

12. Zabalbeascoa P. Translation in constrained communication and entertainment. *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Media for All. Amsterdam, New York, 2010, pp. 25–40.

13. Alekseeva I.S. Pis'mennyi perevod. Nemetskii iazyk [Written translation: German language]. St. Petersburg, Soiuz, 2006.

14. Gavrilenko N.N. Perevodcheskii analiz lingvisticheskikh osobennostei frantsuzskogo spetsial'nogo diskursa [Translation analysis of linguistic characteristics of French specific discourse]. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskiy-analiz-lingvisticheskikh-osobennostey-frantsuzskogo-spetsialnogo-diskursa> (accessed 30.11.2018).

15. Tsaturova I.A., Kashirina N.A. Perevodcheskii analiz teksta. Angliiskii iazyk [Translation text analysis: English language]. St. Petersburg, Perspektiva, Soiuz, 2008.

16. Alekseeva I.S. Professional'nyi trening perevodchika [Professional translator's training]. St. Petersburg, Soiuz, 2008.

Сведения об авторе

МОРОЗОВА Екатерина Владимировна
e-mail: morozovaekatv@gmail.com

Аспирантка кафедры французского языка и лингводидактики, Московский городской педагогический университет (Москва, Российская Федерация)

About the author

Ekaterina V. MOROZOVA
e-mail: morozovaekatv@gmail.com

Postgraduate Student, Department of French Language and Linguodidactics, Moscow City University (Moscow, Russian Federation)